

DEVELOPING THE LANGUAGE AWARENESS/EVEIL AUX LANGUES APPROACH IN THE NORDIC AND BALTIC COUNTRIES (DELA-NOBA)

Petra Daryai-Hansen

University of Copenhagen / University College UCC

Developing the Language Awareness/Eveil aux langues Approach in the Nordic and Baltic countries (DELA-NOBA)

08/2013 – 07/2016

21 partners from seven Nordic/Baltic countries (Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithuania, Sweden) and associate partner, Norway

Partnerships between seven pilot schools (primary and secondary 1) and institutions of higher education

DELA-NOBA's background – and terminology

Eveil aux langues, Awakening to languages (**EVLANG**, Socrates-Lingua, 1998-2000)

Janua Linguarum (**JaLing**, Comenius II, 2000-2003)

The Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures (**FREPA**, ECML, since 2004)

- "Language Awareness/Eveil aux langues"
- Awakening to Languages/Language Awareness
- "Plurilingual Language Awareness education" (ALA 2015)
- "Language Awareness based on a pluralistic approach"?

Pluralistic approaches to languages and cultures

1. **Singular approaches**, taking account of only one language or a particular culture and dealing with it in isolation.
2. **Pluralistic approaches** to languages and cultures using teaching/learning activities involving several (i.e. more than one) varieties of languages or cultures.

(cf. Candelier et al. 2007: 7)

Four pluralistic approaches

Integrated didactic approach
(cf. Hufeisen & Neuner 2004)

Intercomprehension between related languages
(cf. Meißner et al. 2004)

Awakening to languages / Eveil aux langues
(cf. Candelier 2007)

The intercultural approach

Language Awareness based on a pluralistic approach – from an epilinguistic (intuitive, functional) to a metalinguistic knowledge

- metaphonological dimension
- metamorphological/-syntactical dimension
- metalexical/-semantical dimension
- metatextual dimension
- metapragmatical dimension
- language learning (Moore, 2014)
- language history, language policy, language sociology

DELA-NOBA's time schedule

PHASE 1: 08/2013-07/2014

Integrating existing teaching materials in a Nordic/Baltic context

PHASE 2: 08/2014-07/2015

Designing teaching materials for the Nordic/Baltic context

PHASE 3: 08/2015-07/2016

Collecting and distributing results and experiences


<http://www.ruc.dk/institutter/cuid/forskning/forskningsprojekter/developing-the-language-awareness-approach-in-the-nordic-and-baltic-countries-dela-noba/>

Developing the Language Awareness Approach in the Nordic and Baltic Countries DELA-NOBA – Roskilde Universitet

www.ruc.dk/institutter/cuid/forskning/forskningsprojekter/developing-the-language-awareness-approach-in-the-nordic-and-baltic-countries-dela-noba/

ace KUA Pure KUnet PureUCC HBO nemlig Via plusbog Bon Gram Council of ...n Languages tivi ultra Profil Net IBYEN Aars N+FF N+RUC N-

KUnet forsider Developing the Language Awareness Approach in the Nordic and Baltic Countries DE



RUC
Roskilde Universitet

In English

Uddannelse
Forskning
Samarbejde
Institutter
Bibliotek
Om universitetet
Job
Presse


For studerende
For ansatte
For censorer
For alumne
Find person

AAA Print RUC A-Å

Søg


Velkommen til
**Developing the
Language Awareness
Approach in the Nordic
and Baltic Countries
DELA-NOBA**

A Nordplus Horizontal Project
September 2013 - August 2016
Contact: Petra Daryal-Hansen,
pdha@ucc.dk



NORDPLUS

Project Description



Participants

Institut for Kommunikation og
Humanistisk Videnskab (IKH)

Institut for Naturvidenskab og Miljø
(INM)

Institut for Mennesker og Teknologi
(IMT)

Institut for Samfundsvidenskab og
Erhverv (ISE)

The LA Approach

Teaching Materials

Research&Dissemination

facebook.com/delanoba.nordplus

(1) DELA-NOBA

https://www.facebook.com/delanoba.nordplus/?ref=hl

DELA-NOBA

Page Messages Notifications Insights Publishing Tools Settings

"Developing plurilingual education in the Nordic and Baltic Countries"

Final Conference in Copenhagen on April 25th, 2016

EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES COUNCIL OF EUROPE NORDPLUS Horizontal

DELA-NOBA Community

Learn More Liked Message

Timeline About Photos Likes More

Search for posts on this Page

100% response rate, 1-hour response time
Respond faster to turn on the badge

150 likes +1 this week
Klaus Schulte and 32 other friends

74 post reach this week

Status Photo / Video Offer, Event +

Write something...

DELA-NOBA
Published by Elisa Tonello [?] · March 18 ·

We are pleased to invite you to our final conference "Developing plurilingual

Promote

THIS WEEK

74 Post Reach

9 Post Engagement

0 Learn More

0 Website Clicks

0 of 0 Response Rate

1 hour Response Time

Recent

2016

2015

2014

delanoba.com



The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying "delanoba.com". The browser's address bar also shows "Home" and a "Læser" button. Below the address bar is a navigation bar with links: N+ Face, KUA, Pure, KUnet, PureUCC, HBO, nemlig, Via, plusbog, Bon, Gram, Council of ...n Languages, tivi, ultra, Profil, Net, IBYEN, Aars, N+FF, N+RUC, N+F, Nord+. The main content area has a blue background with a white star logo on the left. The navigation menu includes: HOME, BACKGROUND, RESEARCH, TEACHING MATERIALS, PARTICIPANTS, BIBLIOGRAPHY, and CONTACT. The main heading is "Developing the Language Awareness Approach in the Nordic and Baltic Countries (DELA-NOBA)". Below the heading is the text "A project financed by NordPlus Horizontal".

Home

delanoba.com

N+ Face KUA Pure KUnet PureUCC HBO nemlig Via plusbog Bon Gram Council of ...n Languages tivi ultra Profil Net IBYEN Aars N+FF N+RUC N+F Nord+

HOME BACKGROUND RESEARCH TEACHING MATERIALS PARTICIPANTS BIBLIOGRAPHY CONTACT

Developing the Language Awareness Approach in the Nordic and Baltic Countries (DELA-NOBA)

A project financed by NordPlus Horizontal

The objective of this three year Nordplus Horizontal project is to disseminate and exchange results and experiences in education by examining how the Language Awareness/Eveil aux langues approach can be integrated and further developed in the Nordic/Baltic context.

The project activities involve 21 partners from seven participating Nordic/Baltic countries (Denmark, Estonia, Finland, Iceland, Latvia, Lithuania and Sweden) and aim at establishing partnerships between universities and primary and secondary schools in these countries and between them.

The project will give the partners the possibility to establish a network, to adapt, develop and evaluate teaching materials for the Nordic/Baltic context, to collect information about plurilingualism in the Nordic/Baltic countries and to compare and disseminate the results.

Upcoming event

"Developing plurilingual education in the Nordic

Special issue: *International Journal of Bias, Identity and Diversities in Education (IJBIDE)*



General objective (1): to examine how the Language Awareness/Eveil aux langues approach can be **integrated and further developed** in the Nordic/Baltic context

- List of existing teaching materials: Primary 1 (6-8 years), Primary 2 (9-11 years), Secondary 1 (12-15 years)
- Nine recommended teaching materials – translated into the Nordic/Baltic languages
- Nine teaching materials designed for the Nordic/Baltic context
- Language autobiography

Teaching materials

Primary 1 (6-8 years)

- Overview over available teaching materials
- Recommended teaching materials translated into the Nordic/Baltic languages
- Designed teaching materials

Primary 2 (9-11 years)

- Overview over available teaching materials
- Recommended teaching materials translated into the Nordic/Baltic languages
- Designed teaching materials

Secondary 1 (12-14 years)

- Overview over available teaching materials
- Recommended teaching materials translated into the Nordic/Baltic languages
- Designed teaching materials

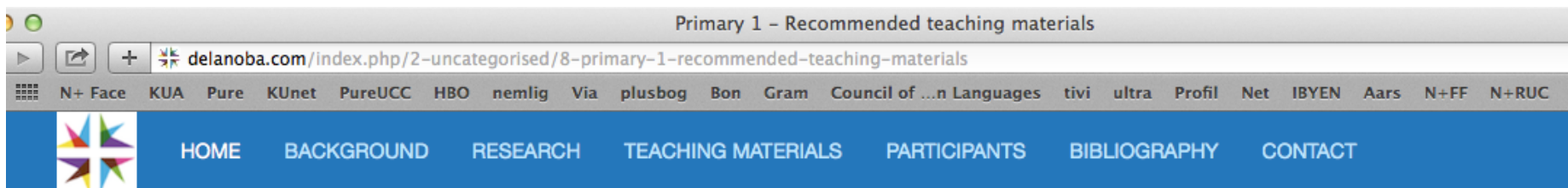
List of existing teaching materials

Éveil aux langues / Language Awareness: Teaching materials

1. The links between languages and cultures

Title, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
Body part Mathematics The purpose of this exercise is to explore multicultural/-lingual aspects of body part mathematics – counting and measuring – for this procedure varies in different cultures.	http://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/BodypartMathematics/tabid/2672/language/en-GB/Default.aspx	EN	English, Czech, French and Italian	Secondary 1, Secondary 2	6x20

Recommended teaching materials translated into the Nordic/Baltic languages



Recommended teaching materials translated into the Nordic/Baltic languages (Primary 1)

Click on the titles below to visualize the teaching materials. The teaching materials are being translated into eight Nordic/Baltic languages and will be uploaded soon.

- [Cooking Detective \(EN\)](#) // [Måltids Detektiven \(DA\)](#)
- [Frere Jacques \(EN\)](#) // [Mester Jacob \(DA\)](#)
- [Wordgame \(EN\)](#) // [Ordleg \(DA\)](#)

Criteria

1. Common criteria for good teaching materials

- learner-centered, action-oriented, creative...

2. Criteria for the language awareness approach

- Materials that **integrate Nordic and Baltic languages and other languages** that are relevant for our context (migrant languages, regional languages, foreign languages...)
- Materials that develop the students' **knowledge, attitudes and skills**
- Materials that **avoid generalizations/stereotypes**

Recommended teaching materials translated into the Nordic/Baltic languages – examples

Grade 1-3:

Frère Jacques:

<http://www.ncca.ie/uploadedfiles/publications/intercultural.pdf>

Grade 4-6:

Language detective:

http://jaling.ecml.at/pdffdocs/suppots/slovenia/language_detective.pdf

Grade 7-9:

Science and scientist:

<http://conbat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Scientists/tabid/2671/language/en-GB/Default.aspx>

Teaching materials designed for the Nordic/Baltic context



HOME

BACKGROUND

RESEARCH

TEACHING MATERIALS

PARTICIPATION

Teaching materials designed for the Nordic/Baltic context by the DELA-NOBA team (Primary 1)

Click on the titles below to visualize the teaching materials.

- [Cartoons strips \(EN\)](#)
- [Micro republics \(EN\)](#)
- [Plurilingual winter traditions \(EN\)](#)

General objective (2): to examine the **impact** of plurilingual language awareness education on **learners', parents' and teachers' attitudes** towards language diversity and language learning - data collection (based on EVLANG and JaLing)

Teachers

- Preexperience survey
- Interim survey
- Postexperience survey -> Postexperience focus group interviews

Parents

- Preexperience survey
- Postexperience survey

Students

- Postexperience focus group interviews

Teaching activities' evaluations

- Students
- Teachers

Pupils' evaluations of the teaching activities: Pupils younger than 11

a) Did you like the activity?



Yes, a lot!



Yes.



Not so much.



No, not at all!

General objective (3): to contribute to the **societal discussions** on language diversity and language learning in the Nordic/Baltic countries

Final conference of the project *Developing the Language Awareness/Eveil aux langues Approach in the Nordic and Baltic countries* (DELA-NOBA), financed by Nordplus Horizontal

<http://www.delanoba.com>

European Centre for Modern Languages' (ECML) training and consultancy – *The Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures* (FREPA)

<http://www.ecml.at/TrainingConsultancy/Plurilingualeducation/tabid/1694/language/en-GB/Default.aspx>

Today:

Final conference of the DELA-NOBA project, financed by Nordplus Horizontal

- Presentations: Teachers', students & parents' views (in parallel: Festsalen and Room 101)
- Presentation: Language Autobiography
- Teaching materials - workshops (in parallel: Festsalen, Room 101 and 102)
- Invited plenary speakers: Anne Holmen and Fred Dervin

European Centre for Modern Languages (ECML, Council of Europe) training and consultancy

- Presentation: *Pluralistic approaches to languages and cultures and their Framework of Reference* (FREPA)
- Workshops on early foreign language learning and integrated didactics and Awakening to languages/Language Awareness (in parallel – Room 101 and 102)

Thank you

- Fred Dervin and Heidi Layne – international journal IJBIDE
- Anne Holmen, Danièle Moore, Maureen Hoskyn & Jacki Mayo, Fred Dervin, Helle Pia Laursen et al., Michel Candelier & Martine Kervran – contributions to the special issue
- ECML – Michel Candelier and Anna-Maria Curci
- Elisa Tonello
- DELA-NOBA's teachers and researchers
- Helene Mie Møller, Julie Valvik, and Hanne Thomsen

Earlier Language Start – with Emphasis on Plurilingual Education (2016-2018)

TIDLIGERE SPROGSTART	DELTAGERE	FASER	PROJEKTETS ORGANISERING	OM SPROGKONSORTIET
				
Læs om projektet Tidligere Sprogstart				
<h2>Tidligere Sprogstart - Ny begynderdidaktik med fokus på flersprogethed</h2> <p>Sammen med lærere på fem københavnske folkeskoler skal fagkonsulenter fra Københavns Universitet, Professionshøjskolen UCC og Professionshøjskolen Metropol udvikle pædagogiske metoder og materialer til tidlig sprogundervisning i engelsk, tysk og fransk.</p> <p>Læs mere om projektet - hvad er Tidligere Sprogstart?</p>				
 <p>Hvem er med i projektet?</p>		 <p>Kontakt</p>		

Four pluralistic approaches

Integrated didactic approach
(cf. Hufeisen & Neuner 2004)

Intercomprehension between related languages
(cf. Meißner et al. 2004)

Awakening to languages / Eveil aux langues
(cf. Candelier 2007)

The intercultural approach

'Renewed' interculturality, Fred Dervin, University of Helsinki

<https://connectpro.helsinki.fi/p2v5fseetqh/>